



Ein kleines Wunder ist geschehen: Triest lag unter Schnee! Und wer Zeit, Brett oder Schlitten hatte, fuhr hinaus und rutschte über die Hänge. (Weitere Bilder im Innern des Blattes.) $\diamond$ A Trieste è apparsa la prima neve! Chi disponeva di un po' di tempo, d'una slitta o d'una tavoletta, non si è lasciato sfuggire l'occasione per darsi allo sport invernale. (Vedi altre fotografie all'interno.) $\diamond$ Zgodil se je mal čudež: Sneg je pobelil Trst! Kdor je razpolagal s časom in sanmi, je pohitel na višine in se veselo drsal po pobočjih. (Več slik tudi v notranjosti lista.) $\diamond$ Dagodilo se je malo čudo: Trst ležase pod snijegom! I onaj koji je imao vremena skije ili saonice je otišao izvan grada, te se sklizao po nizbrdicama. (Daljne slike u unutrašnjosti lista.) Foto: Durazzano.

TRIEST

im Schnee

TRIESTE SOTTO LA NEVE. ◇ TRST V SNEGU.
◇ TRST POD SNIJEGOM.



Der Winter kam vor die Haustür. Wer jetzt Brett hat, gleitet durch die Wälder. ◇ L'inverno batte alla porta. Chi ha lo slittino ne approfitta. ◇ Zima je prišla pred hišo. Kdor ima sedaj smuč, izrablja priliko. ◇ Zima je zakucala na vrata. Ko ima sada skije juri sada kroz šumu.



Schnee fiel über Triest. Der «Gast aus dem Norden» grüßte das Meer im Süden. Weiss liegt die Piazza dell'Unità, weiss ist der Hafen umkränzt. ◇ A Trieste è caduta la neve. L'ospite del Nord è venuta a salutare l'Adriatico. La piazza Unità è coperta da una bianca coltre di neve, che con il suo candore circonda il porto. ◇ V Trstu je zapadel sneg. «Gost s severa» je prišel pozdraviti morje na jugu. Bel je tra Edinosti, belo obrobjeno je pristanišče. ◇ Snijeg je pao u Trstu. «Gost sa sjevera» pozdravlja more na jugu. Trg Jedinstva je bijel i bijelim je obrubljeno pristanište.

Die Pelzmütze bekommt ihre Berechtigung, und das Fahrrad wird mit dem Schlitten aus irgendeiner Ecke vertauscht. ◇ Al berretto di pelo vengono riconosciuti i propri diritti e la bicicletta viene riposta per dar luogo alla slitta. ◇ Kućma je zopet postala važna in sanj zamenjujejo sedaj kolesa. ◇ Nošenje šubare dobija svoj smisao i sanice, koje su izvukli iz Bog zna kojega kuta nadomještaju dvokolica.



Am meisten Freude aber haben die Kinder an dem seltenen Ereignis. Schneemänner schmücken die alten Säulenstümpfe auf San Giusto und in den Strassen fliegen die Schneebälle. ◇ Però la più grande gioia è riservata ai bimbi. Uomini di neve adornano le antiche colonne a S. Giusto mentre palle di neve sibilano per le vie. ◇ Najbolj se tega redkega dogodka veselijo seveda otroci. Okrasujejo s sneženimi možmi stare odlomke stebrov pri svetem Justu in čez ceste frčijo snežene kepe. ◇ Najviše se vesele djeca tom rijetkom događaju. Snjegovići krase stare stupove na svetome Justu, i po ulicama se gradaju.

Foto: Durazzano.



Terror um den Preis des eigenen Blutes

PRIGIONIERI MORTI - MUTI TESTIMONI DEL TERRORISMO AEREO NEMICO. ◊ MRTVI UJETNIKI -
PRICE SOVRAZNEGA TERORJA. ◊ MRTVI ZAROBLENICI - SVJEDOCI NEPRIJATELJSKOG TERORA.

Wem im Feindlager die deutschen Feststellungen, die Bilder und Beweise über den Luftterror gegen Europa noch nicht die Zornesröte ins Gesicht trieben - diese dokumentarischen Aufnahmen beweisen die grausigen Methoden Roosevelts und Churchills. Es sind Fotos aus dem Kriegsgefangenenlager Stalag XII a, in dem us-amerikanische Gefangene am 23. Dezember 1944 von ihren eigenen Landsleuten und «Kameraden» bombardiert wurden. 55 tote Offiziere, 26 Mannschaften und über 100 Verwundete wurden ihr Opfer - wurden stumme und schmerzgequälte Zeugen dieses Mord-Systems! ◊ Coloro, nel campo nemico, ai quali le dichiarazioni ufficiali germaniche non hanno ancora fatto fremere per lo sdegno, avranno da queste riprese documentarie la prova lampante dei metodi bestiali di Roosevelt e Churchill. Trattasi di fotografie prese nel campo di concentramento per prigionieri di guerra «Stalag XII a», nel quale il 23 dicembre 1944 prigionieri di guerra statunitensi sono stati bombardati dai loro stessi compagni d'arme. 55 ufficiali e 26 uomini di truppa morti, e oltre 100 feriti. Sono essi i muti e tormentati testimoni di questo criminoso sistema. ◊ To su slike iz taborišča ujetnikov Stalag XII a, kjer so bili dne 23. decembra 1944 amerikanski ujetniki bombardirani po lastnih tovariših. Žrtev tega napada je bilo 55 častnikov in 26 vojakov. Ranjenih je bilo nad sto ujetnikov. Neme in razmesarjene priče morilnega sistema. ◊ To su slike iz zarobljeničkog logora Stalag XII a, u kojem su se nalazili američki zarobljenici, koje su vlastiti drugovi i sunarodnjaci bombardirali. 55 častnika i 26 vojnika mrtvih i preko 100 ranjenih postali su njihove žrtve - nijemi i bolni svjedoci tog ubilačkog sistem.

Foto: PK- Van der Piepen (Sch.)





Kapitän zur See Grossi, der tapfere italienische U-Boot-Kommandant, und Ritterkreuzträger, im Gespräch mit einem Kameraden vom Heer. ◊ Il valoroso sommergibilista italiano e cavaliere della croce di ferro, capitano di vascello Grossi, in cordiale colloquio con un camerata dell'esercito. ◊ Pomorski kapetan Grossi, hrabri italijanski poveljnik podmornice in nosilec Viteškega križa, se razgovarja s tovariši s kopne. ◊ Pomorski satnik Grossi, najhrabrij talijanski podmornički zapovjednik i nosioc viteškoga križa u razgovoru sa jednim drugom iz kopnene vojske.

Zur Verteidigung des Helferinnen-Korps der Nationalen republikanisch-faschistischen Garde in Mailand erschien der Duce und hielt eine Ansprache an das italienische Volk. ◊ In occasione della cerimonia del giuramento delle ausiliarie della G.N.R., il Duce ha tenuto un discorso al popolo italiano. ◊ Duce se je udeležil zaprisege odreda pomočnic Nacionalne republikansko-fašistične garde v Milanu in je govoril italijanskemu narodu. ◊ Na zakletvu pomožnog združenja Narodne republikanske pomoćke garde u Milanu došao je Duce i održao jedan govor talijanskom narodu.

Foto: SS-PK Mielke.

IL DUCE A MILANO. ◊ DUCE V MILANU. ◊ DUCE U MILANU.



Marschall Graziani spricht mit einem Balilla-Jungen, der bei einem Terrorangriff auf Mailand ein Bein verlor. ◊ Il maresciallo Graziani parla con un giovane balilla mutilato in seguito ad un bombardamento terroristico. ◊ Maršal Graziani se razgovarja z Balillo, ki je ob priliki terorističnega napada izgubil nogo. ◊ Maršal Graziani govori sa jednim Balilom, koji je kod terorističkog napada izgubio nogu.

Der Duce in Mailand

UNITI SOTTO L'INSEGNA DELL'ARMA
DELLE SS. ◊ SKUPNO POD STARIM
ZNAKOM SS-OROŽJA. ◊ ZAJEDNO
POD STARIM ZNAKOVIMA ORUŽJA SS.

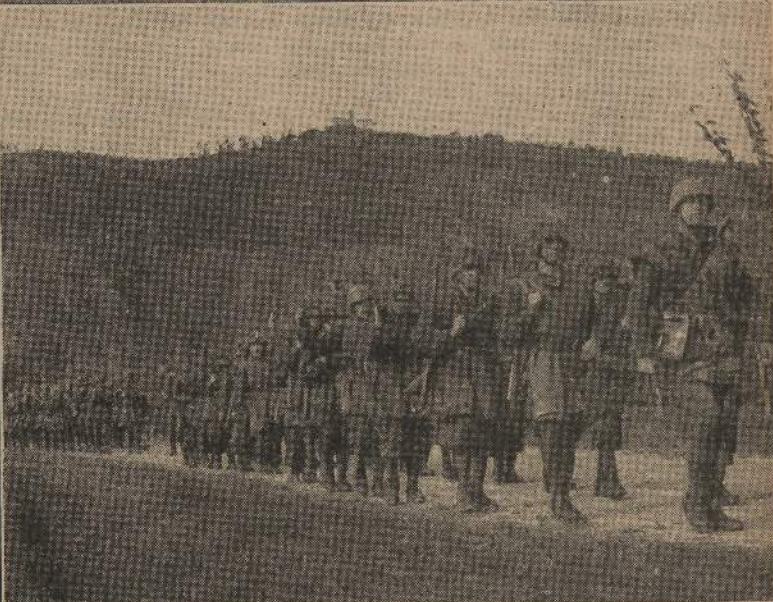
Unter den Runen der 44

Im Rahmen eines Verbandes der Waffen-SS kämpfen jetzt italienische Einheiten an der Italienfront. Gemeinsam mit ihren deutschen Kameraden sehen sie in den Plutokratien und dem Bolschewismus ihre Todfeinde. ◊ Inquadriati nelle unità dell'arma SS, reparti italiani combattono ora sul fronte appenninico. Come i loro camerati germanici, essi vedono nelle plutocrazie e nel bolscevismo i loro nemici mortali. ◊ V okviru nekega oddelka SS-orožja, se bore sedaj italijanske jedinice na italijanski fronti. Skupno s svojimi nemškimi tovariši, vidijo v plutokraciji in boljševizmu svojega smrtnega sovražnika. ◊ U području jednog odijela oružja SS na talijanskom bojištu bore se sada italijanske jedinice. U zajednici sa svojim njemačkim drugovima vide u Plutokraciji i Boljševizmu svoje smrtno neprijatelje.



In der harten Schule des deutschen Wehrdienstes erhalten sie die besten Voraussetzungen für den Fronteinsatz. ◊ La severa scuola militare germanica ha dato loro le migliori prerogative per l'impiego al fronte. ◊ V trdi šoli nemške vojaške službe dobe najboljšo podlago za borbo na bojišču. ◊ U tvrdi skoli njemačke vojničke službe dobiju najbolju prednobrazbu za upotredu na bojištu.

Der Höchste SS- und Polizeiführer in Italien, SS-Obergruppenführer Wolff, überreicht einem italienischen SS-Führer, der sich bei Nettuno ausgezeichnet hat, das Eisene Kreuz. ◊ Il comandante superiore dell'arma SS, e della Polizia in Italia, SS-Obergruppenführer Wolff, consegna la croce di ferro ad un ufficiale italiano delle SS, distintosi sul fronte di Nettuno. ◊ Najviši SS i policijski vođa Obergruppenführer Wolff u Italiji, preda nekemu italijanskomu SS-vodji, ki se je posebno odlikoval pri Nettunu, Železni križ. ◊ Viši SS i policijski vođa u Italiji, SS-vrhovni skupni vođa Wolff, predaje jednom talijanskom SS-vodji, koji se je istaknuo kod Netuna, Željezni križ.



Vereidigung! Auf dem Wimpel der Einheit sind die Sigrunen eingestickt. ◊ Giuramento! Sul gagliardetto del reparto sono ricamati i gloriosi distintivi dell'arma. ◊ Zaprisega! Na praporih edinic so vitkane zmagovite značke. ◊ Zakletva! Na stiježevima jedinica izvezeni su stari simboli.

Foto: SS-PK de Palma.

Herzast MAESTOSO AUSTRIA

Liebesgeschichte zweier Menschen und eines edlen Pferdes

Von ARTHUR-HEINZ LEHMANN



Dies erzählt ein Pferdenarr aus dem Herzen heraus und aus dem Denken, just, wie es ihm in die Feder gekommen ist. Ein Pferd und eine Frau teilen sich in sein Herz, das stark genug ist, um beiden Liebe zu geben. Ein ganzer, einfältiger Mann, wie ihn die Frauen gern mögen und wie er guten Pferden sattelrecht ist, berichtet mit humorigem, frischem Reitergeist, was in einem Pferdedasein und zwei Menschenleben geschieht. Gutes und Ungutes, wie es gerade kommt.

Aber schreiben hat er dieses Buch erst nicht recht selber mögen, und als er es doch über sich brachte, hat er gemeint, dass es ihm einer

gründlich durchsehen soll für den Fall, dass ihm hier und da ein zu offenes Manneswort mit unterlaufen ist. Und dann sollten die Satzzeichen eingefügt werden, mit denen er sich nicht hat aufhalten wollen, weil er lieber im Sattel gesessen hat als am Schreibtisch gehockt.

So hat er den Freund gebeten, dass der für ihn den Pegasus zäumt und tummelt. Und der Freund hat sich redlich bemüht, leicht und nachgiebig in der führenden Zügelhand zu sein, damit kein Wort zu papierner Literatur verkniebelt werde, sondern der schöne, natürliche Schwung erhalten bleibe, der beim Schreiben nicht minder wichtig ist als beim Reiten.

Aus der Sonne, ihr leuchtenden Götter,
habt ihr ein Ross gemacht!

DIRGHATAMAS

Ein schlechter Reiter, der sein Ross nicht lobt!
Lasst mich von einem Pferd erzählen, dem schönsten und besten, das es je gegeben, und dass es mir gehört, müsst ihr mir glauben.

Lasst mich von einer Frau erzählen, der schönsten und der besten, die es je gegeben! Doch ob sie mir gehört? — Das möchte ich gern glauben.

Und lasst euch auch von mir erzählen, den sie, die Frau, den Unheiligen Georg nennt. Danach macht euch fürs erste euer Bild.

Schaut ihn euch an, den Hengst aus altem, edlen Blut!

Kann er andere Namen tragen, als sie ihm Vater und Mutter, wie es der Brauch verlangt, vererbten? — Maestoso Austria.

Nennt ihn schlicht, wie wir ihn selber heißen, den Majestätischen, damit zollt ihr ihm nur, was ihm gebührt.

Es ist der strahlendste Schimmel, den ihr je gesehen, der stolze Hengst, nach dessen Feuer sich jemals Stuten wiehern sehnten, das frömmste Pferd, das je mit Kraft und Anmut einen Reiter trug...

Da ich mir nun bei Tag beschaue, was ich in der vorigen Nacht auf der ersten Seite geschrieben habe, möchte ich gern alles austreichen. Wo nämlich am Ende die drei Punkte stehen, habe ich gar nicht aufhören wollen, aber es ist vorzeitig abgerissen, weil der Majestätische just an der Stelle im Stall gewiebert hat, dass es mir wie Fantarenstöße in die Ohren gegellt ist. Draußen ist der Viehdoktor, den sie wohl zu einer Kuh in Kindsnöten geholt haben, vorbeigefahren, und dem Majestätischen ist der Geruch von des Viehdoktors dreijähriger Stute durch die offene Stalltür zugeweht. Die Stute ist auch zum Verlieben, und es ist eine Schande, dass sie einem Vieharzt vor dem klapprigen Wagen gehen muss, den sie aus dem Wirtshaus schon einmal hinausgeworfen haben, weil er so viel Geld beim Torcken gewonnen hat, dass sogar dem Pfarrer, der schlechte Augen und deshalb von allem eine gute Meinung hat, ein Verdacht gekommen ist. Dieses Stütchen wäre ein Liebling für den Majestätischen. Das meint er, so oft er es nur wittert, und ich fühle es ihm nach, weil ich mich nicht für besser halte als ihn und weiß, wie es tut, wenn einem so eine Liebe, bei der man nimmer über den Vorgeschnack hinauskommt, das Blut im Herzen zusammenströmen lässt. Der Majestätische schmettert dann seine Rufe in die Luft, dass es hallt wie bei den Trompetenstößen von Jericho, aber so ein armer Teufel von Mann, just wie sein Hengst in den besten Jahren, der kann nicht hell auf wiehern, der setzt sich vielleicht hin und schreibt einen schönen Brief, darin redet er dann um die Hauptsache herum, aber die Frau, die den Brief bekommt, hört es aus dem stummen Papier wiehern. Im Zeichen der Liebe geschehen halt Dinge, über die man sich wundert, und solche, über die sich keiner wundert, aber wunderbar bleibt am Ende doch alles.

Ja, und weil der Majestätische so herzerreissend trompetet hat, da bin ich vom Schreiben weg hinaus in den Stall gelaufen, damit er einen Trost hat an mir. Zwei Unglückliche trösten einander immer am besten, weil das Mitleiden ehrlich und auf beiden Seiten ist. Was dem Majestätischen gegenwärtig das Stütchen vom Viehdoktor ist, das bedeutet mir die Ungarische, die mir wie sie es nun seit Jahren tut, wieder einmal auf und

davon gegangen ist unter ihre Pferde, die in der Pusta weiden. Der Majestätische ist noch besser daran als ich, er hält zwar mir die Treue, aber mit den Stuten nimmt er es viel weitherziger, da braucht nur eine die Füße zierlich zu setzen, eine andere den Kopf auf schlankem Hals schön zu halten und eine dritte den Schweif anmutig zu tragen, und wenn sie allesamt so herrlich duften, dass ihm beim Wittern die Nüstern wie im Rausch vibrieren, macht er aus seinem Liebesdrang kein Hehl, jede Stute ruft er dann. Und sein Ruf ist keine Frage, sondern eindeutige Forderung. Der Majestätische wäre, wenn er könnte, wie er wollte, ein Pascha. Dabei liebt er wohl im Grunde nur eine, das ist Desflorata, die Stute aus seinem Adelsgeschlecht von Lipizza, aber die ist weit weg in der Pusta, genau dort, wo sich meine Ungarische auch befindet. Ich treibe es nun nicht wie der Majestätische, es fällt nicht leicht, aber der Mann muss sich beherrschen können, weil es selten gut ausgeht, wenn ihm die eine Frau auf die Sprünge kommt, die er zu einer anderen tut.

Wie ich aber nun über den Hof gelaufen bin, ist mir in der Dunkelheit etwas Weiches unter die Füße gekommen, fort sind sie mir gerutscht, ich habe mich hingesetzt, aber nicht sehr hart, weil ich auf einen Haufen Rossäpfel vom Majestätischen geraten bin. Doch nachher habe ich nicht wieder in die Höhe können. Am linken Knöchel ist etwas verknackst gewesen.

Geschimpft und geflucht habe ich, dass der Majestätische einem nicht gerade solche Hindernisse in den Weg setzen soll, wenn man mit Liebeswundem Herzen umeinanderrennt, und es ist gewiss nicht schön, sobald einer aus dem Himmel der Sehnsüchte in die Rossäpfel fällt. Aber die Pein im Herzen ist gleich übertönt worden von dem Schmerz, der mir in den Knöchel gefahren ist, und das hat ja tatsächlich eine Erleichterung für den Augenblick gegeben.

Aber als ich mich dann hochgerappelt habe und hineingehatscht bin ins Haus, da hätte ich doch den

vertrackten Knöchel gegen zehn wunde Herzen aus tauschen mögen.

Der ganze Fuss ist im Stiefel geschwollen gewesen, und wenn ich nur ans Leder gekommen bin, habe ich gemeint, alle verführten und künftigen Sünden meines Lebens abbüssen zu müssen.

So ist die Nacht herumgegangen, und heute morgen um fünf, wie der Viehdoktor von seiner Kalbsgeburt zurückgekommen ist mit seiner koketten Stute, die alles verschuldet hat, da habe ich ihn hereingerufen, damit er mir den Fuss zurechtrichtet. Die Nacht vom Stiefelschmerz hat er auftrennen müssen, und der Knöchel ist so dick gewesen wie das Kniegelenk von einem Pinzgauer.

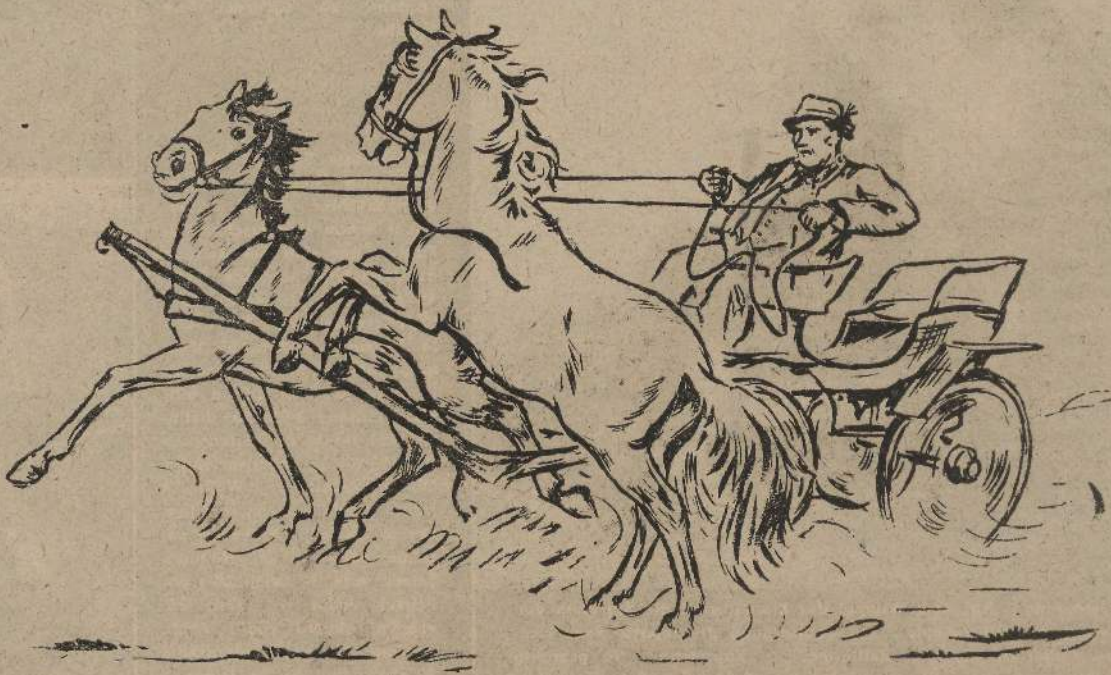
Dann hat er die Geschwulst durchgeknetet und gesagt: „Dö Haxn is zum Teifi!“

„G'broch'n?“ habe ich gefragt.

Genickt hat er dazu und gemeint, dass wir ausserdem noch einen schönen Bluterguss hätten und möglicherweise auch gezerrte Sehnen. Einfach so dahergeredet hat er das, so wie er es tut, wenn er sich einen lahmen Ackergaul beschaut hat.

Aber ich habe gedacht, dass so ein Viehdoktor sich vielleicht doch nicht so auskennt mit den menschlichen Haxn und dass alles halb so arg sein wird. Der Rossdoktor hat mir einen Verband um den Knöchel gelegt und gesagt, dass er in zwei, drei, vier Tagen, wenn er nach dem Kalb, das er mit dem Strick ans Licht der Welt hat ziehen müssen, schaut, vorbeikommen wird. Lang liegenbleiben soll ich und dem Knöchel Ruh und Zeit lassen.

Und wie er das heraus gehabt hat, nachher ist draussen der Teufel losgegangen. Der Majestätische muss gegen die halbe Sommerstalltür getreten haben. Der Riegel, der eh nichts Rechtes mehr taugt, ist aufgegangen, und wie wir also schauen, was es vorm Haus gibt, da ist doch richtig der Majestätische dabei, mit der Stute vom Viehdoktor zu scharmuzieren, dass



das Holz von der Gabel kracht und splittert. Aber das Stütchen zeigt sich nicht erschreckt, sondern tut das Ihre und zerrt im Geschirr, um es dem Majestätischen leichter zu machen.

«Malefizbock, elendiger!» hat der Viehdoktor geschrien und damit den Majestätischen gemeint. Hinaus ist er gerannt, aus Angst, dass der ihm den Wagen zusammenhaut, und ich hab' vom Fenster aus mächtig mitgeschimpft und dabei ganz auf die Haxn vergessen.

«Fahr doch net mit aaner rossigen Stuten, dass mir der Hengst rebellisch wird! Der is aa bloss a Mensch!» hab' ich gerufen.

«Ja, a Mensch grad wie sei' Herr, der für solchene Sachen rundum bekannt is!» hat der Vieharzt erwidert und ist mit der Peitsch auf den Majestätischen losgegangen. Und während der sich aufgerichtet, wie er es in der Hohen Schule lernte, und sich, mit den Vorderhufen nach dem Vieharzt hackend, zur Wehr gesetzt hat, habe ich ihm sekundiert und gerufen:

«Saudoktor, wannst dem Majestätischen nur an aanzigen Schlag gibst, nachher hast sämtliche Blumentöpfe am Schädel!»

Aber es ist nicht nötig geworden, das Bombardement mit den Blumentöpfen von der Ungarischen, nur einen habe ich beim Gefuchtel heruntergestossen. Der Vieharzt hat mir noch erwidert, dass er mir den Saudoktor schon ankreiden will, dann hat er einen ganz ungeordneten Rückzug auf den Kutschbock angetreten, die Stute hat mächtig Pfeffer bekommen, und dahin sind sie gefahren in einem Hölletempo. Der Majestätische hat ein paar mal geschnauft und den Kopf geschüttelt, dass ihm die schneeweisse Mähne in der Sonne geflirt hat, nachher ist er in den Stall gegangen, schwer auf der Schulter mit hängendem Hals, weil ich ihm pfui zugerufen habe, dass er sich hat schämen sollen.

Der Viehdoktor wird nun natürlich nicht zu mir herinschauen, weil er einen Zorn auf uns hat, und so wird es wohl nichts werden mit der Ruhe, weil doch der Majestätische sein Futter haben muss und ich auch. Aber gut ist das Unglück doch noch ausgegangen. Die Strafe hat den schuldigen Teil getroffen, die Stute, die den Majestätischen gereizt hat, bis er gewalttätig geworden ist, wie sie ihn just hat haben wollen. Die Hiebe hat sie bekommen, recht ist das gewiss, aber ich meine, sie hätten doch nicht sein brauchen. Was versteht so ein Rossarzt schon vom Seelenleben einer liebeskranken Stute? Der führt alles in Gemüthsruhe auf die Säfte zurück und schimpft bloss, wenn ihm die Wagen gabel in Stücke geht. Dem taugt die Liebe bei den Rossen nur zum Züchten, aber Pferde sind keine Säue und keine Kinighhasen, sie haben vielmehr menschliche Eigenschaften in einer guten Zusammenstellung, von der man wünschte dass man sie selber besäße. Der Majestätische ist, seit er so ums siebente Jahr herum gezeigt hat, dass ihm die Pferdchen Eindruck machen, von mir als Mann behandelt worden. Er hat, wie es einem stolzen Hengst ansteht, nicht als Mönch leben müssen. Ich denke oft an ein armes Ross, einen Hengst, der immer nur geritten wurde, vorne geknebelt, hinten getrieben. Wenn er mal einen Sprung getan hat, weil er nimmer gewusst hat, wohin mit der Spannung, ist er gestraft worden. Weil nun sein Herr und Reiter bei jedem Sprung heruntergefallen ist hat der ihm mit Sporn, Gerte und halber Haferration den Nerv töten wollen. Nachher ist es so gekommen, dass der Hengst den Dummkoller gekriegt hat, das Feuer des Bluts ist ihm ins Hirn geschlagen, und hin ist er gewesen. Sagt nicht, dass die Pferdeopfer abgeschafft sind! Unsere Vorfahren verbanden damit noch einen Sinn, heute werden die Rösser aus Unsinn zugrunde gerichtet. Dann macht schon lieber einen Hengst zu einem Gaul und degradiert ihn zum Wallach!

Ob nun die Rossmediziner meiner Meinung sind oder nicht, dem Majestätischen ist der leichtfertige Lebenswandel gut angeschlagen. Der Pfarrer hat ihn zwar das unkeuschesten Ross aus dem ganzen Gau genannt, aber der hat gut reden, der darf von Berufs wegen nicht sündigen, ausserdem hat das Alter ihm einen Riegel vorgeschoben, und den Hengst zu reiten braucht er auch nicht.

Übrigens hat er mit den Fohlen keine Schererei und braucht den Stuten nicht hinterher ins Gewissen zu reden.

In diesem Mai ist übrigens wieder im Dorf ein Fohlen gefallen, da muss der Majestätische einen Sprung über die Hecke auf die Nachbarweide getan haben, eine englische Halblüterin hat drüber so lange gewiebert, bis er sich ihrer erbarmt hat. Wenn das Fohlen hält, was er verspricht, dann geben Lipizzaner und englisch Halblut ganz ordentliche Pferde.

Vollends ist die Stute vom Viehdoktor eine Kladruberin und mit dem Majestätischen ein wenig im Blut verwandt, und so ist alles zu verstehen. Ihr wundert euch, warum ich jetzt immer noch gut auf den Majestätischen zu sprechen bin, obwohl die gebrochenen Haxn im Grunde seine Schuld ist?

Ich liebe ihn, und wenn er mich einmal rein aus Versehen treten sollte, würde ich ihm nach dem Huf schauen, ob er dort auch keine Schäden genommen hat. Nennt mich einen Pferdenarren! Aber ich wünsche,

ich könnte durch mein Beispiel deren recht viele machen. Die Rösser würden dann ein besseres Leben auf Erden führen.

Wie also nun der Viehdoktor davongerasselt mit seiner Stute und der Majestätische in den Stall zurückgeschlichen ist, da hat es mich doch gepackt im Knöchel und mich lang hingelegt, dass an kein Füttern und kein Putzen zu denken gewesen ist. Sogar der eigene Hunger ist mir vergangen.

Nach einer Weile habe ich den Majestätischen draussen schnauben gehört, zum Fenster hat er hereingeschaut und ordentliche Hungertaten um die Mauwinkel gehaut. Ich habe gemeint, er soll sich die hundert Schritt auf die Weide scheren, aber anscheinend hat er keinen Appetit auf Gras gehabt und ist über das Alpinum hergefallen. Das Edelweiss hat er gefressen und den Enzian, und es hat nachher ein strenges Verhör für mich gegeben, als die Ungarische gekommen und ihr Alpinum hingewiesen ist. Aber die Ungarische ist erst später gekommen, und das gehört, genau genommen, noch nicht hierher.

Hereingeschaut hat am Vortag der Pfarrer, der so weisses Haar hat wie der Schimmel, bloss nicht so seidenfeln ist es, mehr Rosshaar.

«Wannst di net mit kaputte Haxn auskennst, Pfarrer», habe ich gesagt. «Mei' Seel' ist bei'nand!»

«Ja, ja, Unheiliger Georg», hat er milde erwidert, «jeden Tag sündigen, das is halt auch a geregelter Lebenswandel! Von welchem Kammerfensier bist denn abg'stürzt?»

Es ist ein Kreuz, wenn einen die Leute ein für allemal angestempelt haben.

Ich glaube, wenn ich auf eigene Kosten ein Heim für gefallene Mädchen errichten würde, nachher dachte der Pfarrer, ich ginge nur drauf aus, damit das Haus voll wurde. Also hab' ich dem geistlichen Seelenhirten ins Gewissen geredet, dass es eine Schande sei, einen Leidenden mit falschen Anschuldigungen zu kranken, anstatt ihm einen Trost zu geben.

Der Pfarrer hat nachher dem Majestätischen Hafer geschüttet und mir versprochen, dass er jemand schicken wird, der sich um mich kümmern soll.

Und dann ist just jemand erschienen, den ich am liebsten aus dem Hause gewissen haben würde, wenn er nicht im Namen der Nachsienliebe gekommen wäre.

Die Miri vom Lois ist es gewesen, und weshalb sie lieber hatte bleiben sollen, hat seine Bewandnis. Der Lois ist ein Freund von mir, wie ich, kein Bauer, aber wir werden im Dorf geduldet, weil wir unseren Bauern in den Kram passen und sie einen Sinn dafür haben, was wir treiben.

Ich habe es, wie nun wohl jeder von euch gemerkt hat, mit dem Reiten und leider jetzt auch mit dem Schreiben, nicht abgezirkelt, sondern immer so frisch von der Leber herunter, ja, und der Lois, der malt und schnitzt und modelliert; was ich im Schädel hab', hat der in den Prätzen.

Die Miri ist seine rechte Hand, die macht ihm alles, das Essen, die Betten, schreibt ihm Briefe auf der Maschine, weil er immer mit den Kunsthandlern in den Städten hadert und mehr Geld fordert, als sie zahlen wollen. Die Miri ist also ein Faktotum, aber kein altes, weil sie erst über die Zwanzig ist und so gut beieinander, dass der Lois dem Pfarrer, der jede Woche nach dem Aufgebot fragt, immer sagt:

«Die Miri, naa, die ist zum Heiraten noch zu schad!» Er will noch sein freier Mann sei, der Lois, dabei ist er genau so in festen Händen und nicht besser daran mit der Miri als ich mit der Ungarischen. Aber der Mensch hat seine Illusionen, und die soll er recht lange behalten.

Unser Pfarrer ist nun ein ganz feiner Politiker. Der meint, wenn es eines Tages mit der Miri was gäbe, dass sie im Haus dann zu dritt sein würden, möchte es mit dem Heiraten rasch gehen. Deshalb predigt er den beiden, dass sie sich untereinander lieben sollen, aber sie möchten gegen die Bauern kein Wesen daraus machen, weil er ja hier in dem besonderen Fall für eine Sache spricht, gegen die er sonst von Amts wegen ist. Wissen möchte ich nur, ob unser Pfarrer das alles selber glaubt, was er von der Kanzel herunter und auch bloss halbamtlich predigt. Dass wir uns da so ein wandelndes Gewissen im Dorfe halten, beweist, wie sehr wir auf ordentlichen Lebenswandel bedacht sind, wir kommen nur nicht immer dazu.

Ja, nun die Miri!

Mit der geht es mir so, wie dem Majestätischen mit der Stute vom Viehdoktor. Weil mir aber die Freundschaft mit dem Lois lieber ist als ein Sündenfall mit der Miri, geh ich ihr aus dem Wege, sobald ich ihr nur allein begegne. Die Zeit ist nun gerade sehr kritisch, weil der Lois nach Wien gefahren ist, und die Miri schutzlos zurückgelassen hat. Und der Pfarrer in seiner Einfachheit hat sie mir geschickt, die Versuchung. Will er mich ärgern, weil er meint, dass ich mit der vermurksten Haxn eh nichts ausrichten kann, oder hat ihn hier seine Menschenkenntnis auf die, er sich sonst wirklich mehr einbilden kann als auf seine Gottesgelehrsamkeit, im Stich gelassen?

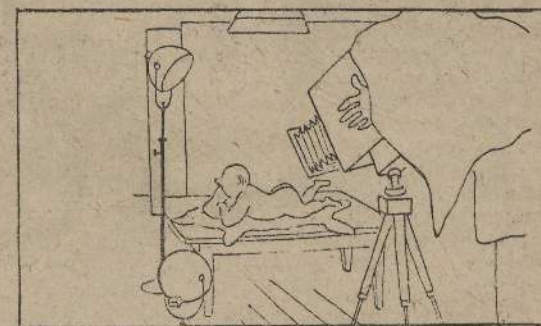
(Fortsetzung folgt.)



DER FLOTTE THEODOR. ◊ L'ARZILLO TEODORO.
◊ LETI TEODOR. ◊ LIETI TEODOR.

Teodoro hat noch kein Kinderbild von sich. ◊ Teodoro non possiede ancora una sua fotografia di neonato. ◊ Teodor še nima svoje otroške slike. ◊ Teodor nema još nijedne svoje dječje slike.

Zeichnung: Nino Za.





Auf einer Ebene zwischen den Bergen und Hügeln Friauls sind Kosaken und Kaukasier-Regimenter angetreten. Vor einem Kreis hoher Gäste geben sie eine Probe ihres reitlichen und soldatischen Könnens. Sie verlassen vor Jahresfrist mit den deutschen Truppen ihre heimatliche Bergwelt im Kaukasus, um an der Seite Deutschlands ihre völkische Freiheit wieder zu erringen. Erbitterte Feinde des Bolschewismus, bekämpfen sie die bolschewistischen Banden im Adriatischen Küstenland mit der ganzen Verbissenheit und Zähigkeit ihrer Rasse. Ueber den angetretenen Hundertschaften flattern die Fahnen und Wimpel im kalten Morgenwind. ◊ Su un piano fra le montagne e le colline del Friuli si sono adunati reggimenti cosacchi e caucasici. Alla presenza di ospiti di riguardo, essi danno un saggio della loro abilità di cavalieri e di soldati. Essi abbandonarono a suo tempo con le truppe germaniche la loro patria per continuare al fianco dei combattenti tedeschi la lotta per la loro libertà nazionale. Nemici irriducibili del bolscevismo, essi combattono con l'accanimento e la tenacia della loro razza le bande comuniste del Litorale Adriatico. In testa alle centurie sventolano le bandiere e i gagliardetti, mossi dal rigido vento mattutino. ◊ Na planjavi med gorami in griči Furlanije so nastopili kozaki in kavkazijski polki. Odločnim gostom so predvajali njih izredne vojaške in jahalne zmožnosti. Ti vojaki so zapustili pred enim letom domače gore Kavkaza, da si na strani Nemčije zopet pribore svojo narodno svobodo. Zagriženi sovražniki boljševizma se borijo proti boljševiškim tolpom v Jadranskem Primorju s srdom in žilavostjo njih plemena. Nad nastopajočimi konjeniki vihrajo zastave v jutranjem zraku. ◊ Na nekoj ravnici medju furlanskim brdima i brežuljcima su nastupile kozacke i kavkazke pukovnije. Zakleti neprijatelji Boljševizma se bore protiv boljševičkih bandi u Jadranskom Primorju sa svom zagrižljivošću i žilavošću svoje rase. Iznad satnija koje su nastupile viju se zastave i prapori u hladnom jutarnom vjetru.

IN NOME DELLA LIBERTÀ

V IMENU SVOBODE.

PRISÉGNULI SU SVOJIM

Sie reiten für die Freiheit



Attacke! Zahllose Hufe trommeln auf der steinharten Erde. Eng an den Leib ihrer Pferde geschmiegt, fliegen die Reiter dahin, ihre roten und blauen Mäntel wehen hinter ihnen her. ◊ Carica! L'arida pietraia rimbomba sotto il calpestio di migliaia di zoccoli. Chini sulle groppe dei loro cavalli essi divorano lo spazio, mentre le mantelle rosse e azzurre si agitano al vento. ◊ Napad! Neštevilna kopita bijejo po skalnatih tleh. Stisnjeni na telo svojega konja letijo jezdec i njih rdeči in modri plašči vihrajo v vetru. ◊ Napad! Bézbrojna kopita udaraju po zemlji tvrdoj kao kamen. Tijesno priljubljeni uz tijela svojih konja jure veselo, crvene i plave pelerine vihraju za njima.



Plötzlich steht ein helles Kommando über dem rasenden Galopp der Pferde herum, die Reiter gleiten zur Erde, bringen ihre Waffen zum Einsatz. Improvisamente echeggia un secco comando: «A terra!». I cavalieri ven- ciano le armi avanzando di corsa in ordine sparso. ◊ Napad! Glave konj se nakrat obrnejo, jezdec zdranejo na zemljo, pripravljajo oro- se čuje jasna zapovijed u galopu jurećim pukovnijama. Sjajno tla, pripreme oružje te se tkoem pomiču naprijed.



Ein Meisterstück! Im Sattel stehend rast der Kosak heran und hebt die Peismütze von der Erde. ◊ Un capolavoro di abilità! A galoppo sirenato, ritto sulle staffe, il cosacco solleva il berretto da terra. ◊ Izvrsno! Na sedlu stojeć pridrvi kozak in poberu čepico s tal. ◊ Majstorsko djelo! Sjedeć u sedlu se približuje jureći kozak i podigne šubaru sa zemlje.



Die Männer aus dem Nord-Kaukasus kämpfen fern ihrer Heimat, aber sie wissen, dass der Feind an der Adria der gleiche ist, der ihr Land und Volk terrorisiert. ◊ Gli uomini del Caucaso settentrionale combattono lontani dalla loro patria. Ma essi sanno di aver di fronte lo stesso nemico che terrorizza la loro terra e il loro popolo. ◊ Možje iz severnoga Kavkaza se borijo daleč od domovine, a vedo, da je sovražnik ob Jadranu isti, kakor oni, ki terorizira njih deželo in ljudstvo. ◊ Vojnici sa sjevernoga Kavkaza se bore daleko od svoje domovine, ali oni znadu, da je neprijatelj na Jadranu isti upravo isti kao onaj, koji terorizira njihovu zemlju i njihov narod.

heit



enden Galop der Regimente. Absitzen! Blitzartig fliegen die Köpfe in den Anschlag und arbeiten sich sprungweise vor. ◊ Cavallo alla mano! I quadrupedi vengono raggruppati e seguono la truppa avanzante nelle posizioni di copertura. ◊ V. kritje! Za napadajočimi gredo konji in sledijo četam v kritje. ◊ Vediti za njima! Iza napadača se sakupljaju konji, koji slijede četama u zaklonu.

Nachführen! Hinter den Stürmenden sammeln sich die Pferde und folgen der Truppe in die Deckung. ◊ Cavallo alla mano! I quadrupedi vengono raggruppati e seguono la truppa avanzante nelle posizioni di copertura. ◊ V. kritje! Za napadajočimi gredo konji in sledijo četam v kritje. ◊ Vediti za njima! Iza napadača se sakupljaju konji, koji slijede četama u zaklonu.

Foto: SS-PK Müller (5), Möbius (2).



50kg

Wie bei zahlreichen anderen Nahrungsmitteln für die Truppenverpflegung ist es auch bei der Kartoffel geblieben, durch Trocknen das Gewicht wesentlich herabzusetzen, sie haltbarer und leichter transportabel zu machen. Nachdem die Kartoffel maschinell geschält und geschnitten wurde, bleibt sie im Trockenraum, bis sie fest und hart ist. Sie verliert dabei 90% ihres Gewichts und das Endergebnis lautet: 5 kg Trockenkartoffeln entsprechen 50 kg Speisekartoffeln. ◊ Com-
 già ottenuto per altri generi alimentari destinati al vettovagliamento della truppa, si è riusciti, mediante l'essiccazione delle patate, di ridurne sensibilmente il peso, di renderle maggiormente conservabili e più facilmente trasportabili. Dopo la pelatura e tagliatura a macchina, la patata rimane nell'essiccatoio finché diventa dura. Essa perde mediante questo procedimento il 90% del suo peso, il che significa: 5 chg. di patate essiccate corrispondono a 50 chg. di patate fresche.
 ◊ Kakor pri številnih drugih živilih za oskrbo čet, se je tudi pri krompirju posrečilo, da se s sušenjem zniža njegovo težo in ga je zato lažje prevažati. Potem ko se krompir s strojem olupil in narezal, ostane v sušilnici, dokler se posuši in utrdi. Pri tem izgubi 90% svoje teže. Torej: 5 kg posušenega krompirja je enako 50 kg svežega krompirja. ◊ Kao kod brojnih drugih živežnih namirnica za ishranu četa je uspelo također kod krumpira sa sušenjem, bistveno snizati njegovu težinu i napraviti ga trajnijim i lakše prenosljivim. Pošto strojevi ogule i razrezu krumpir, stavi se ga u sušionice dok ne postane tvrd i čvrst. Kod toga izgubi krumpir 90% od svoje težine i konačni rezultat glasi: 5 kg suhog krumpira = 50 kg, svježega.

Foto: Eurofoto.

Gernot bedankt sich nicht

Ein Kriminalroman aus der Theaterwelt von ROBERT von EHRHART

Schlöss

Gernot nahm einen Schluck Sherry. «Korb hat mich eben verwechselt, da kann man nichts machen. Es zeigt sich nur, dass man unter Umständen vor der Rache eines Ehemanns sicherer ist, wenn man ein Verhältnis mit seiner Frau hat, als wenn man keines hat.»

«Ganz so ist es auch wieder nicht», meinte Kamnitz spitzbübisch. «Anscheinend hatte allerdings die rächende Nemesis Sie als stellvertretendes Opfer für Klingenberg angenommen. Aber letzten Endes ist doch er der Leidtragende. Mitunter gibt es auch im Leben etwas wie poetische Gerechtigkeit.»

«Es entspricht den Anforderungen an eine sittliche Weltordnung, wenn er wenigstens eine Kleinigkeit abbekommt. Er ist ein eher widerlicher Geselle.»

«Eine Kleinigkeit, meinen Sie?» Kamnitz grinste bosartig. «Es wird ihm vielleicht nichts anderes übrig bleiben, als seine Gattin aus ihrem wohlthätigen Engagement in Magdeburg kommen zu lassen. Denn mit Frau Korb ist es aus. Ja aus, lieber Meister. Es war ein grosser Krach und er hat den Laufpass bekommen. Sie ist auf einmal toll vor Liebe zu ihrem Gatten, er ist ihr Held, in ihren Augen eine unvergleichliche Lichtgestalt.»

Gernot nickte: «Durchaus begreiflich. Wo findet man denn so schnell einen, der aus Liebe einen Mord begeht?»

«Sie will unter Klingenberg nicht einmal mehr spielen und hat ihn gezwungen, den Vertrag auf der Stelle zu lösen. Sie wird ein anderes Engagement suchen und nimmt nur eines, wo auch ihr Mann später unterkommt.»

«Die beiden werden ganz schöne Anträge kriegen. Sie sind ja auf einmal ein interessantes Künstlerpaar. Und ihn, wenn er auch spielt wie ein beiderseitig geliebter Haubenstock, ihn wird man geradezu prädestiniert erachten für Othello-Rollen. Ich bitte, wenn einer schon im Privatleben die Nebenbuhler niedersticht

selbst solche, die es eigentlich gar nicht sind!« «Eine Zeit lang wird die Sensation wohl vorhalten», meinte Kamnitz. «Übrigens wird auch die Ehe in der Folge sehr gut werden, glauben Sie nicht? Jetzt, nachdem sie sich gegenseitig kleine Verfehlungen zu verzeihen haben, gegen das fünfte, beziehungsweise sechste Gebot. Einstweilen will Frau Korb ein eingezogenes Leben führen wie die Gattin eines Kreuzfahrers und geduldig warten, bis er aus dem Gefängnis kommt. Gar zu lange wird es nicht dauern, es gibt eine Menge mildernde Umstände: Unbescholtenheit, berechnete Enttötung, schuldlose Kinder, reuiges Geständnis, verhältnismässig günstiger Ausgang des Attentates. Vielleicht könnte man sogar mit einigem Erfolg auf Schwachsinn plädieren. Allzu streng wird die Strafe jedenfalls nicht ausfallen. Am Ende bekommt er sogar nach einiger Zeit Bewährungsfrist. — Sie werden ja wohl auch keinen Wert darauf legen, Meister, dass man ihn gar zu hart anfasst?»

«Nicht den mindesten. Wo er doch mir nichts Böses antun wollte.»

«Ihre Grossherzigkeit ermutigt mich, Ihnen eine Bitte vorzutragen, die Korb mir kniefällig ans Herz gelegt hat. Der arme Teufel stirbt fast vor Reue gegen Sie. Und es ist sein glühender Wunsch, Sie recht bald, nämlich solange er noch auf freiem Fuss ist, um Verzeihung bitten zu dürfen.»

Gernot fuhr ärgerlich auf: «Damit möge er mir gefälligst vom Leibe bleiben! So etwas ist sogar in altmodischen Rührstücken kaum zu ertragen. Er demütigt winseln und ich schmalzige Worte sprechen, pfui Teufel! Auf der Bühne wüsste ich natürlich, wie man das macht, aber im wirklichen Leben trifft ich es nicht. — Tut mir leid, Ihnen einen Wunsch abschlagen zu müssen, lieber, guter Fürst, aber daraus wird nichts.»

Kamnitz war etwas unangenehm berührt: «Sie wollen ihn wirklich nicht sehen, wo er doch...?»

«Wer sagt, dass ich ihn nicht sehen will? Er soll mich nur besuchen! Es wird mich sogar sehr freuen. Nur davon darf er nicht anfangen. Man kann ja mit mir zur Not auch von anderen Dingen reden. Was sollten die übrigen Leute sonst tun, denen dieser bequeme Gesprächsgegenstand nicht zu Gebote steht?»

Kamnitz schüttelte ihm die Hand: «Ich danke Ihnen, Meister! Sie speien zwar manchmal Feuer wie ein Drache, aber im Grunde sind Sie ein seelensguter Kerl!»

«Dazu braucht es keiner besondern Güte; er hat ja...»

«Ihnen nichts Böses zufügen wollen, ich weiss.»

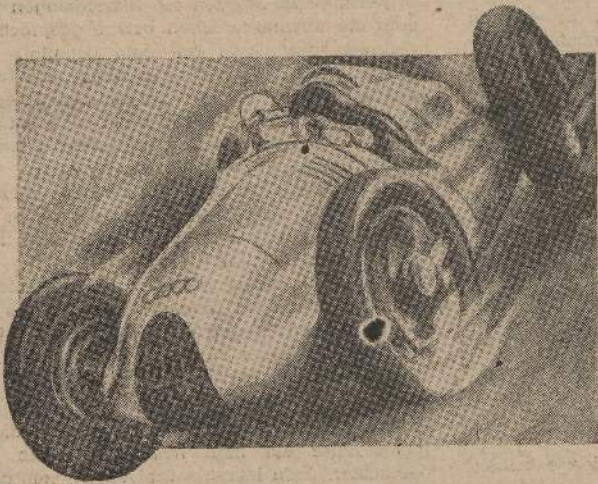
«Nicht nur, dass er mir nichts Böses zufügen wollte, er hat mir sogar Gutes getan, unbeschreiblich Gutes. Hat mir beschert, wozu ich ohne seinen scharmanten Degenstich nie und nimmer gekommen wäre. Diese Zeit ungestörter Ruhe, diese Tage der Musse und schöpferischen Sammlung waren einfach herrlich. Und es ist aus ihnen etwas hervorgegangen, wofür ich ihm mein ganzes Leben dankbar sein werde. Jahrelang habe ich um der Tragödie zweiten Teil gerungen, nie bin ich zu Rande gekommen. Und jetzt ist es auf einmal da wie die Eingebung eines Traumes. Die ganze Aufführung steht vor mir, bis ins Letzte vollkommen fertig. Ich könnte jeden Augenblick mit den Proben anfangen.»

Kamnitz horchte auf. «Gernot bedankt sich», sagte er. «Doch dann werden eben auch viele andere Grund haben, Herrn Korb dankbar zu sein. Nicht zuletzt ich selbst. — Aber, wenn Sie schon gerade im Zuge sind, Meister, mit lebenswürdiger Sophistik einen Mordversuch in ein Segenswerk umzudeuten, könnten Sie auch noch etwas anderes sagen. Ihre Popularität muss ja doch, wenn es überhaupt möglich ist, infolge des Attentates noch gestiegen sein, nicht?»

«Da sind Sie aber tüchtig auf dem Holzweg. Leuten wie den Korbs und auch besseren kann so etwas freilich ungeheuer nützen. Mir nicht. Wenn die Sache in dieser Richtung für mich überhaupt eine Wirkung hat, so nur eine schädliche.»

«Das kapliere ich nicht», meinte Kamnitz erstaunt.

Ganz leise, mit vorgehaltener Hand, als dürften es nicht einmal die Wände hören, flüsterte Gernot: «Ich fürchte, man wird am Ende glauben, das Attentat war nur gestellt, ein kitschiger Reklametrick meines Managers.»



Der Krieg, der das Donnern der Motoren auf den grossen internationalen Rennstrecken für verstummen liess, hat auch dem siegreichen AUTO UNION Rennwagen Halt geboten. Noch sind die gewaltigen Erfolge und Weltrekorde, welche die AUTO UNION als am Kraftfahrtsport meistbeteiligtes Unternehmen der Welt errang und hält, in bester Erinnerung. Unvergessen bleibt das harte Ringen technischen und sportlichen Fortschritts um Bruchteile von Sekunden, das einst alle Welt in Spannung hielt, und bei dem es oft schien, als wäre die Automobiltechnik an einer Grenze angelangt, die eine weitere Steigerung nicht zuliesse.

Eine beispiellose Serie von Siegen war der zunächst sichtbare Erfolg! Mit jeder neuen Erkenntnis, jeder Verbesserung, mit der rastlosen Beherrschung letzter konstruktiver Fragen aber dem Serienfabrikat von morgen und darüber hinaus der ganzen Kraftfahrt zu dienen, ist jedoch die grosse und eigentliche Aufgabe dieses rücksichtslosen Einsatzes!

Was rastloser deutscher Forschergeist und Fleiss geschaffen haben, kommt auch hier, wie auf den vielen anderen Gebieten, allen Völkern zugute. Auch heute, während Deutschland für Europas Zukunft kämpft, geht die Versuchsarbeit weiter! Unermüdlich arbeiten unsere Konstrukteure daran, die Motoren immer leistungsfähiger und die Fahrzeuge noch zuverlässiger zu machen. Nach dem Kriege aber wird der Rennwagen der AUTO UNION zu neuem Wettkampf um die Weltgeltung deutscher Technik antreten und seinen Siegeslauf fortsetzen.

AUTO UNION

Schrittmacher der Motorisierung



Saftige Kräuter und gesunde Gräser verwandelt die Kuh in frische, köstliche Milch. Aus Milchbestandteilen wird Milei gewonnen. Milei ist im Haushalt, in der Backstube, in der Grossküche daheim.

Milei der milchgeborene Austauschstoff

Neuzeitlich eingerichtete, erst in den letzten Jahren erstellte Laboratorien der Pharmakologie, Pharmazie, Bakteriologie und Chemie bieten einem bestgeschulten Mitarbeiterstab die Voraussetzung, die Erkenntnisse von Forschung und Praxis in den Dienst der europäischen Volksgesundheit zu stellen. Das Ergebnis dieser Gemeinschaftsarbeit sind die

ASTA
ARZNEIMITTEL



ASTA-WERKE A.-G.
Chem. Fabr., FREIBURG I. BR.

Licht im Turm

Von VALERIAN TONIUS

An einem kalten feuchten Novembertag des Jahres 1632, also in einer Zeit, da der mächtige Kardinal Richelieu das Geschick Frankreichs lenkte, kam auf der Strasse, die von Saint-Germain nach Paris führte, ein Reiter daher. Er ritt in gemächlichem Trabe und pfliff eine muntere provençalische Weise vor sich hin. Ehe er das Dörchen Rueil erreichte, tauchten ein wenig abseits vom Wege zwischen Park- und Wieseagrün die Konturen eines Schlosses mit gotischen Türmen und Zacken vor ihm auf. Der Reiter, der die Reisekleidung südfranzösischer Edelleute trug, hielt sein Pferd an und betrachtete eine Weile das burgartige Gebäude, das in der Hülle dünner Nebelschwaden ein düsteres, fast gespenstisches Aussehen hatte.

«Sagt, guter Mann», fragte er einen von der Feldarbeit heimkehrenden Bauern, «was für eine Zwangsburg ist das dort?»

«La Malmaison.»

«Malmaison», wiederholte halblaut der junge Edelmann und mass noch einmal mit verwundertem Blick das unheimliche Schloss. Es schien, als hätte er Lust, sich in eine Unterhaltung mit dem Bauern einzulassen und ihn über jenes sonderbar anmutende Kastell genauer auszufragen. Aber er mochte sich eines andern besinnen, denn er stellte nur noch die Frage:

«Gibt es hier in der Nähe ein leidliches Wirtshaus?»

«Reitet noch ein Stückchen weiter, Herr. Dann stösst ihr gerade darauf.»

Der Edelmann gab seinem Ross die Sporen und trabte davon. Wenige Minuten später, kurz vor Rueil gelangte er an das Wirtshaus, das still wie ausgestorben vor ihm lag. Erst nach längerem heftigen Klopfen schob sich der Riegel vor dem Guckloch der Tür beiseite und in der Öffnung erschien das etwas aufgeschwemmte, aber nicht hässliche Gesicht einer Frau im mittleren Alter.

«Endlich!» rief der Ankömmling ungeduldig aus.

«Bei Euch sind wohl Gäste nicht beliebt, dass ihr sie so lange in Wind und Wetter draussen warten lasst?»

«Nichts für ungut, Euer Gnaden. Man muss vorsichtig sein. Ich bin eine Frau und heutzutage treibt sich viel Gesindel auf der Landstrasse herum.»

«Sehe ich denn wie ein Marodeur aus?»

«Das kann Euch der schlimmste Feind nicht nachsagen.»

«Also braucht ihr mir die Gastfreundschaft auch nicht zu verweigern.»

«Im Gegenteil, ich bin glücklich, einen so hohen Herrn in meiner bescheidenen Hütte bewirten zu dürfen. Bitte treten ein.»

Der Edelmann schwang sich vom Pferde, band es an einen Mauerring fest und schritt in das Haus hinein. Eine verräucherte, aber saubere Stube nahm ihn auf. In dem unförmlich grossen rohen Kamin knisterte ein spärliches Feuer.

«Nun tragt mir eine Mahlzeit auf, die eines Königs würdig ist», rief der Gast, während er sich seines tiefenden Hutes und Mantels entledigte. «Ich könnte vor Hunger Euch gleich verspeisen.»

«Lieber nicht», versetzte lachend die Wirtin und wiegte sich in den runden Hüften.

«Ihr würdet Euch mit dem vielen Fett nur den Magen verderben.»

«Ich will Euch nicht schmeicheln, liebe Frau, aber — ihr seht sehr appetitlich aus.»

«Danke für das Kompliment. So etwas hört man in unseren Jahren gern. Was wünschen Euer Gnaden zu speisen?»

«Alles Gute, was Eure Küche hergibt. Vergesst auch nicht meinen Rappen. Er ist ebenso erpicht auf Eure Gastfreundschaft wie ich.»

Die Wirtin entfernte sich, nachdem sie noch einige Scheite in den Kamin geworfen hatte. Der Edelmann begann in der Stube auf und ab zu wandern. Sein ganzes Gebaren verriet Unruhe. In seinem jugendlichen Gesicht, das von langen dunklen Haaren umrahmt war, lag der Ausdruck gewisser Befangenheit, von der man nicht sagen konnte, ob sie ihre Ursache in einem heimlichem Kummer oder in der Ahnung eines bevorstehenden unangenehmen Ereignisses hatte. Plötzlich unterbrach er seine Wanderung und trat an das Fenster. Das in einiger Entfernung liegende Schloss fesselte es noch drohender und unheimlicher als im Gesichtsfelde der Landstrasse. Der junge Edelmann erschrak. Es war ihm plötzlich, als wollte ein dicker Turm sich aus dem ganzen Mauerwerk lösen und auf ihn zu stürzen. Gebannt von dieser Vision schloss er die Augen gleichsam in Erwartung von etwas Unvermeidlichem und kam erst wieder zu sich, als die Wirtin mit den Speisen in die Stube trat.

«Das also ist das Schloss des Kardinals?» fragte er zögernd, ohne sich umzuwenden.

«Ganz recht, Euer Gnaden.»

«Ein prächtiges, aber ein furchtbar ernstes Schloss. Ich möchte nicht darin wohnen.» Er schüttelte sich, als fröre ihn und verliess den Platz am Fenster.

«Pflügt der Kardinal oft dort zu verweilen?» setzte er, an den Tisch herantretend, die Unterhaltung fort.

«Nur immer einige Tage», erwiderte die Wirtin, während sie die Speisen anrichtete.

«Und jetzt...?»

«Seine Eminenz sind gestern angelangt... Seiner Eminenz hochlöbliches Richterkollegium ist auch eingetroffen. Das wird wieder blutige Tage geben.»

«Warum glaubt ihr das?»

«Wenn der Gerichtshof seiner Eminenz in Malmaison zusammentritt, so geht er nicht auseinander, ehe er einige arme Sünder um ihre Köpfe verkürzt hat.»

«Ihr wollt mir wohl mit Euren Schauernmärchen den Appetit verderben? Aber es wird Euch nicht gelingen... Wahrhaftig, Euer Speisezettel scheint respektabel zu sein. Wenn die Güte der Gerichte mit ihrer Zahl übereinstimmt, so will ich Euch die schlechte Absicht gern verzeihen und will obendrein Euer Wirtshaus in mein Gedächtnis einkerben, wie eine Liebesnacht mit der schönen Marion de Lorme.»

«Deswegen reitet ihr wohl nach Paris?»

«Ja, um sie seiner Eminenz abspenstig zu machen.»

«Das wird Euch nicht schwer fallen, denn auf keinem Gebiet soll der Kardinal erfolgloser regieren als im Reich der Liebe.»

«Ei, sieh an, was ihr alles wisst!»

«Man wohnt nicht umsonst in der Nähe von Malmaison.»

Lachend verliess sie die Stube. Der Edelmann schaute ihr schmunzelnd nach und widmete sich mit Appetit dem reich beschickten Mahl. Er hatte kaum zu essen begonnen, als die Wirtin erschien, die Ankunft eines neuen Gastes meldete und fragte, ob der Fremde an dem Mahl teilnehmen könne; er wolle die Hälfte der Zeche tragen. Der Edelmann willigte ein, doch nur unter der Bedingung, dass er den Unbekannten als Gast bewirten dürfe.

Gleich darauf trat der Angemeldete ein. Er war ein Mann in mittleren Jahren mit bleichem knochigen Gesicht, einem dunklen üppigen Bart und ersten tiefliegenden Augen. Er trug schwarze Kleidung. Seinem Wams fehlte jede Verzierung, ebenso dem breitkrempigen Filzhut die Feder, woraus man schliessen konnte, dass er dem bürgerlichen Stande angehörte. Der Fremde grüsste höflich, dankte für die Einladung und setzte sich an den Tisch des Gastgebers.

Man unterhielt sich über gleichgültige Dinge, doch das Gespräch wollte nicht in Fluss kommen. Der Fremde war wortkarg und hatte in seinem ganzen Wesen etwas Schweigsames und Gedrücktes, das sich auch auf den sonst redseligen Partner übertrug. Um die Gesprächslust des andern zu entfalten, schenkte er jenem einen Becher voll Wein ein und rief:

«Trinkt, Herr! Das Rebenblut wird Euch den kalten Novembertag aus den Gliedern schütteln. Euer Wohlsein!»

Sie tranken einander zu. Der Edelmann leerte seinen Becher mit echtem jugendlichen Behagen, der Fremde dagegen setzte ihn mit einigem Zögern an die Lippen, trank nur einen Schluck und stellte ihn wieder auf den Tisch.

«Ihr habt keinen rechten Durst», fuhr der Edelmann fort. «Seid wohl nicht so lange unterwegs wie ich... Woher kommt ihr, Herr?»

«Aus Chartres.»

«Also ganz aus der Nähe. Dann seid ihr wohl beschlagen in Politik und allen Neuigkeiten der Residenz?»

«Nicht mehr oder weniger als andere.»

«Aber von dem Kardinal vernahmt ihr gewiss Dinge, die wir in der Provinz nicht kennen.»

«Man muss sich hüten, irgendetwas zu sagen. Es gibt überall Spione. Die Königin-Mutter glaubte sogar, die Fliegen stünden in Diensten des Kardinals und trügen ihm alles zu, was gesprochen wurde. Darum verstummte sie stets, wenn sie eine Fliege summen hörte.»

Der Edelmann lachte fröhlich auf und bemerkte:

«Gottlob, dass wir jetzt im November uns befinden und auf solche summenden Spione keine Rücksicht zu nehmen brauchen... Im übrigen, vor mir habt keine Angst. Ich bin ein Hugenotte und meine Heimat ist Rochelle.»

«Rochelle?» fragte der Fremde ein wenig betroffen.

Der Name Rochelle weckte seine Neugier. Die Stadt war vor wenigen Jahren der Schauplatz eines blutigen Strafgerichts gewesen, das der Kardinal über die aufässigen Protestanten hatte ergehen lassen. Es hiess, dass der fünfte Teil der männlichen Bevölkerung hingerichtet worden sei. Da der Fremde nun einen Augenzeugen vor sich sah, bekundete er das Verlangen, die

näheren Umstände jener Affäre zu erfahren. Bereitwillig ging der Edelmann darauf ein und erzählte, was er gesehen und vernommen hatte. Als er obergerade gestand, dass er selbst in den Verdacht geraten sei, dem Kardinal unbel zu wollen, wurde der Gast stutzig.

«Habt ihr mit dem Kardinal irgendwelche Händel gehabt?» warf er ein.

«Händel?...» Keineswegs. Er hat mich sogar für heute sechs Uhr abends in sein Schloss geladen.»

Der Fremde schob den Teller beiseite und sah sein Gegenüber mit dem Ausdruck tiefen Erschreckens an.

«In sein — Schloss — geladen?»

Der Edelmann war nicht wenig verwundert, dass diese Nachricht seinen Gast so beunruhigte. Er fasste sich jedoch gleich und erzählte, dass in Rochelle eine heissende Satire über die Beziehungen des Kardinals zu dem Fräulein Marion de Lorme erschienen sei, und dass man ihm die Abfassung dieses Pamphlets zuschreibe. Er fühle sich jedoch unschuldig wie ein neugeborenes Kind, da er in seinem Leben keine Zeile habe drucken lassen. Und darum sei er auf Geheiss des Kardinals hergekommen, um sich von dem Verdacht zu reinigen.

«Ihr seid verloren», sagte der Fremde. «Wer nach Malmaison geladen ist, kehrt nie mehr wieder zurück.»

Das Gesicht des Edelmannes verfärbte sich. Doch im nächsten Augenblick hatte er seine Fassung wiedergewonnen und bemerkte lächelnd:

«Ihr glaubt wohl auch an das Ammenmärchen, dass der Gerichtshof Todesurteile fällt, ohne den Angeklagten zu vernehmen?»

Der Fremde nickte zustimmend.

«Es gibt aber doch noch ein Recht!»

«Die Gesetze müssen schweigen, wenn die Autorität des Kardinals es heisst.»

Die Schatten der Dämmerung hatten sich mittlerweile in die Stube geschlichen. Der rote Schein des Kaminfeuers fiel matt auf das Gesicht des Edelmannes, das starr und unbeweglich war, als hätten die Worte des Fremden plötzlich alle Lebensregungen darin gelähmt. Eine Weile lag beklommene Stille über dem Raum.

Da erhob sich der Fremde, trat an das Fenster, und winkte den Edelmann zu sich heran. Zögernd folgte dieser der Aufforderung und stellte sich neben den andern. Das Schloss war in der Dämmerung kaum noch zu erkennen. Nur aus einem Turm leuchtete das Licht.

«Seht ihr dort den Turm, in dem das Licht brennt? In jenem Turm werden die Hinrichtungen vollzogen, sobald die unwiderruflichen Urteile gesprochen sind. Dort verurteilt das Opfer auf dem Schafot. Und ist das grausige Werk vollzogen, so öffnet sich unter dem Gerüst eine Tür und der Körper des Toten fällt durch einen tiefen dunklen Schacht in eine mit Kalk gefüllte Grube. Und der Kardinal hat einen Feind weniger.»

Der Edelmann wollte etwas erwidern, aber er fand keine Worte. Das eben Vernommene hielt sein Gemüt so in Bann, dass er nicht wusste, ob er wache oder träume. Da riss ihn die Stimme des Fremden aus seiner Benommenheit.

«Wenn ihr wissen wollt, wann jenes Licht brennt, so will ich Euch auch darüber aufklären. Es leuchtet nur, wenn jemand hingerichtet werden soll. Und es wird nie mehr als einer an einem Tage geköpft. Das ist ein alter Brauch in Malmaison.»

Als ob die letzte Mitteilung die eingeschläferten Lebensgeister aufgestört hätte, brach über die Lippen des Edelmannes ein halb höhnisches, halb verzweifelter Gelächter. Sein Mund, seine Augen, sein ganzer Körper schienen sich dagegen aufzuheben zu wollen, dass man ihn auf so dreiste und plumpe Art zu verspotten wage. Aber als er das ernste, dabei jedoch von Wohlwollen erfüllte Gesicht des Fremden gewahrte, verstummte plötzlich sein Lachen und kaum vernehmlich flüsterten seine Lippen:

«Woher habt ihr dieses Wissen?»

Der Fremde senkte den Kopf, als überlegte er, ob er es offenbaren sollte oder nicht.

Dann sagte er fast tonlos:

«Auch ich bin nach Malmaison geladen, aber zu einem andern Zweck... um Euch den Kopf abzuschlagen. Ich bin der Scharfrichter von Chartres.»

Jäh trat der Edelmann einen Schritt zurück und blickte in angstvoller Erwartung in das Gesicht des andern. Mühsam rangen sich von seinen Lippen die Worte:

«Was treibt Euch, Mitleid mit mir zu haben?»

«Eure Unschuld und Eure Jugend... Und nun sattelt Euer Ross und reitet so schnell, als es Euch tragen kann, reitet die ganze Nacht, reitet so lange, bis ihr die Grenze erreicht, wenn ihr Euer Leben lieb habt, und zeigt Euch nie wieder in Frankreich bei Lebzeiten des Kardinals. Einer von uns muss wenigstens pünktlich zur Stelle sein.»

Der Fremde ging. Der junge Edelmann stand noch lange wie angewurzelt an einem Fleck, während seine weit aufgerissenen Augen unentwegt auf die Tür starrten, durch die der unheimliche Gast eben verschwunden war. Dann ergriff er Mantel und Hut, warf ein paar Dukaten auf den Tisch und eilte wie von wahnsinniger Furcht getrieben ins Freie. Nach einer kleinen Weile hörte man einen Reiter im Galopp den Hof verlassen.

Piepers Abenteuer zur See

Von E. WENDT

5. Wie ich vor einer Menschenfresserin floh.

Wir schwammen schon eine ganze Weile in der Südsee umher. Käptn Johnson hatte mit seiner Marianne bisher gute Geschäfte gemacht. Nun wollten wir eine der vielen Inseln anlaufen um neue Ordre einzuholen. Unsere Marianne lag schmuck wie eine Privatjacht im Hafen. In den letzten Tagen hatte die ganze Mannschaft an ihrer Auffrischung gearbeitet. Käptn Johnson ging an Land zum Reedereivertreter, der gleichzeitig Konsul war. Ich musste ihn begleiten.

Herr Petersen wohnte ausserhalb der Stadt auf seinem Landgut. Es war dies ein wahrhaft fürstlicher Besitz. Während Käptn Johnson seine geschäftliche Besprechung hatte, durchstreifte ich den riesenhaften Park. Ahnungslos, was das Schicksal mit mir vorhatte, ging ich auf Entdeckung aus. Der Weg, den ich eingeschlagen hatte, wurde auf beiden Seiten von einer hohen, undurchdringlichen Hecke eingefasst. Es herrschte hier eine backofenähnliche Hitze. Wenn ich nicht bald eine Gelegenheit zum Ausruhen fand, löste sich mein bedauerlicher Körper in seine einzelnen Bestandteile auf. Ich hatte Sehnsucht nach einem kühlen Glas Bier. Dieser Wunsch wurde mir auch später ausgiebig erfüllt. Vorerst war ich ein armer Mensch, mit dem man Mitleid haben musste.

Endlich fand ich einen türähnlichen Einschnitt. Als ich mich durch das Blätter- und Pflanzenwerk hindurchzwängte, musste ich vor der flimmernden und glitzernden Helle die Augen schliessen. Als ich sie wieder öffnete, war ich starr vor Staunen.

In der Mitte eines gut gepflegten Platzes lag eine glitzernde Wasserfläche. Es war ein grosses Schwimmbassin, gefüllt mit glasklarem Wasser. Das brachte mich aber nicht ausser Fassung. In der Nähe des Wassers stand eine weisse Ruhebänk. Auf ihr lag unter einem grossen Sonnenschirm eine kaffeebraune, weibliche Gestalt. Im ersten Augenblick glaubte ich, das Meisterwerk eines Bildhauers vor mir zu haben. Ich ging leise näher und setzte mich im Schatten des Schirmes nieder. Es war wirklich ein Wunderwesen, was da lag. Ich wagte kaum zu atmen, um die kleine

schwarze Göttin (noch war sie für mich eine Göttin) nicht zu stören. Meine Mütze nahm ich behutsam ab. Gerade wollte ich aus dem Hosensack mein Rotkariertes ziehen, da wachte die Kleine auf.

Schwarz und Weiss mustern sich gegenseitig. Mit einem kurzen Ruck schnellte die Göttin hoch. Erwartungsvoll setzte ich da. Ein heller Schrei kommt von ihren Lippen. Und sie hatte wundervolle rote Kusslippen. Sie fletscht die Zähne und stürzt mit erhobenen Händen auf mich zu. Mir sträuben sich die Nackenhaare. Blitzartig kommt mir die schreckliche Erkenntnis. Der schwarze Satan ist eine Menschenfresserin. Ich sprang auf und türmte. O, mein Gott. Mir flimmert alles vor den Augen. In meiner Todesangst war ich zu weit nach links gerannt und konnte nun den Ausgang nicht wiederfinden.

Blitzschnell schlug ich einen Haken wie ein verängstigter Hase und legte auf das Bassin zu. Der schreckliche Teufel dicht hinter mir. Ich spürte schon seinen Krallengriff. Beim Sitzen vorhin hatte ich meinen Leibriemen abgebunden.

Nun zeigten sich die Folgen. Die Hosen rutschten runter und behinderten mich beim Laufen. Im letzten Augenblick konnte ich sie hochziehen und hielt sie nun krampfhaft fest. Der Schweiß rann mir in hellen Strömen vom Gesicht. Beissend drang er mir in die Augen und machte mich blind. Ich musste doch schon längst am Becken sein. Weit riss ich meine Seher auf und stellte fest, dass ich wild im Kreise umhergerannt war. Die Augen brannten wie Feuer. Hin zum kühlen Wasser. Es war der Lauf meines Lebens. Trotzdem kam der schwarze Satan immer näher. Jetzt hatte ich den richtigen Kurs.

Mit einem gewaltigen Hechtsprung sauste ich in das frische Nass. Ich bin wahrhaftig kein Freund vom Wasser. Trinken, Kameraden, trinken meine ich! Aber in meiner verzweifelter Lage begrüßte ich es wie ein Gottesgeschenk. Der Kopfsprung hatte mir auf jeder Olympiade die «Goldene» gebracht. Ja, damals konnte ich noch springen. Während des Tauchens entledigte ich mich meiner guten Hosen. Mit gewaltigen Krallstössen zerteilte ich das Wasser. Aber auch im Wasser

war mir die Hexe über. Sie schwamm wie ein Hai. Doch Fortuna war mir hold. Aus dem Wasser sah ich den Eingang in der Hecke. Mir fiel ein riesiger Anker vom Herzen. An den Rand des Beckens und ein Klammzug. Mit einem Klatsch rutschte ich ins Wasser zurück. Ein Blick nach rückwärts und das Blut wollte mir in den Adern erstarren.

Ich sah auf Armlänge zwei fürchterliche rollende Augen mich anstarren. Ein gewaltiger Ruck und ich war oben. Die Angst verlieh mir ungeahnte Kräfte. Taumelnd rannte ich auf den Ausgang zu. Mein blauer Sweater fing an zu dampfen. Raus und zum Hause. Erlöst atmete ich auf, als das Haus sichtbar wurde. Noch wenige Meter und ich war gerettet.

Plötzlich höre ich ein schrilles Lachen. Als ich mich umdrehe, ist der Weg hinter mir leer. Der Teufel war weg. Ein ganz komisches Gefühl befiel mich. Meine Kniee fingen an zu zittern.

Auf der Terrasse sassen der Hausherr und Käptn Johnson bei einem kühlen Trunk. Mühselig schritt ich die Treppe hinan. Ich konnte mich nicht einmal mehr aufregen. Vollkommen erschöpft betrat ich die Terrasse und fiel in einen Korbstuhl hinein. Erstaunt betrachteten mich beide Herren, als ich mit einem Zug das Glas meines guten Käptn austrank. Ich liess sogleich nochmals füllen. Und dann musste ich erzählen. Gespannt horchten beide zu. Am Schluss der Erzählung brachen beide in ein unbändiges Gelächter aus. Der Hausherr klärte mich auf.

Die schwarze Schönheit hiess Toami. (Auf deutsch, Holde Blume). Deren Stammesglaube war: Nimm ein Mann in Gegenwart eines Mädchens die Kopfbedeckung ab, so war das eine Liebeserklärung. Bei ihrem Erwachen sah sie nun meinen kahen Kopf. Sie war mit meiner scheinbaren Liebeserklärung einverstanden. Junge, Junge hätte ich bloss vorher eine Ahnung davon gehabt.

Im Traum erscheint mir seitdem öfter die Holde Blume. Ihr ganzes Gebaren bedeutete nichts weiter, als dass sie mich küssen wollte. O, ich riesengrosser Baumaffe! Neu behost suchte ich am Nachmittag Toami. Vergebens. Käptn Johnson und ich mussten am Bord zurück. Ich hatte gewaltige Schlagseite. Seit diesem Erlebnis nehme ich niemals meine Mütze ab.

Ich schlafe des Nachts sogar mit Mütze. Fragt meine Kameraden. Sie haben sich an diese Eigenart schon gewöhnt. Es könnte doch sein, dass im Traum Toami nicht wahr, wir verstehen uns. (6. Abenteuer folgt.)



Madaus

Arzneimittel
aus Frischpflanzen



Dr. Madaus & Co.

MEDOPHARM
Arzneimittel

sind treue Helfer
Ihrer Gesundheit!

Medopharm-Arzneimittel
sind nur in Apotheken
erhältlich.

MEDOPHARM
Pharmazeutische Präparate
Gesellschaft m.b.H. München 8

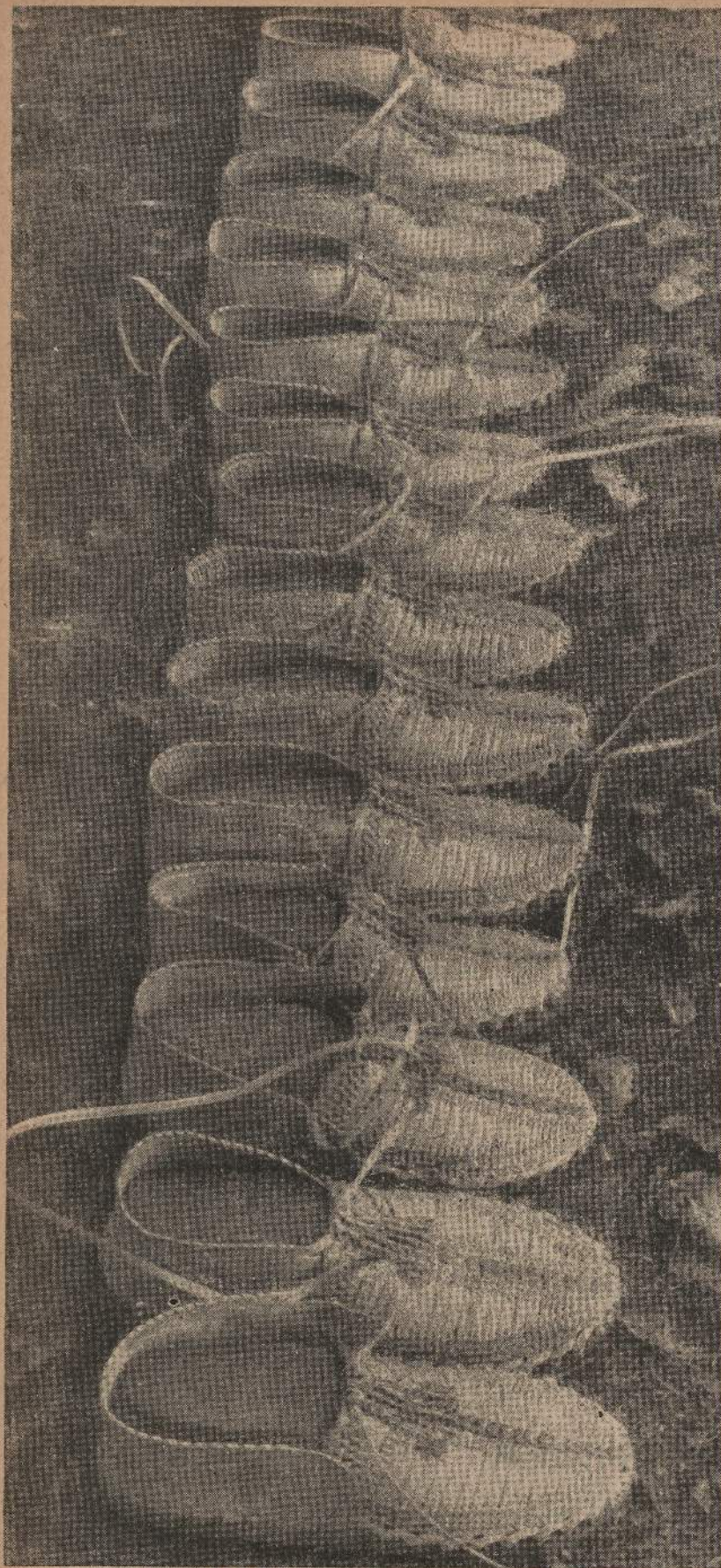


Die frische
Pflanze

Seit 75 Jahren ein unentbehrlicher Helfer
bei unserer Arzneimittelherstellung



DR. WILLMAR
Schwabe
LEIPZIG



Das Opanken- Dorf



Opanken - typisches Schuhwerk der Südost-Völker, kunstvolles Flechtwerk aus zähem Leder! Ihre Herstellung ist eine Kunst, die gleichfalls nur Einheimische verstehen und auch unter ihnen nicht alle und jeder. Schon die Haut muss gut vorbereitet werden. Geschickt wird sie aufgeteilt, geklopft, geschnitten, gefärbt und schliesslich geflochten. Fleissige Familien schaffen bis zu acht Paar wöchentlich. Dass aber ein ganzes Dorf sich als «Opanken-Fabrik» betätigt, das ist selten und auch in Kroatien eine Merkwürdigkeit.

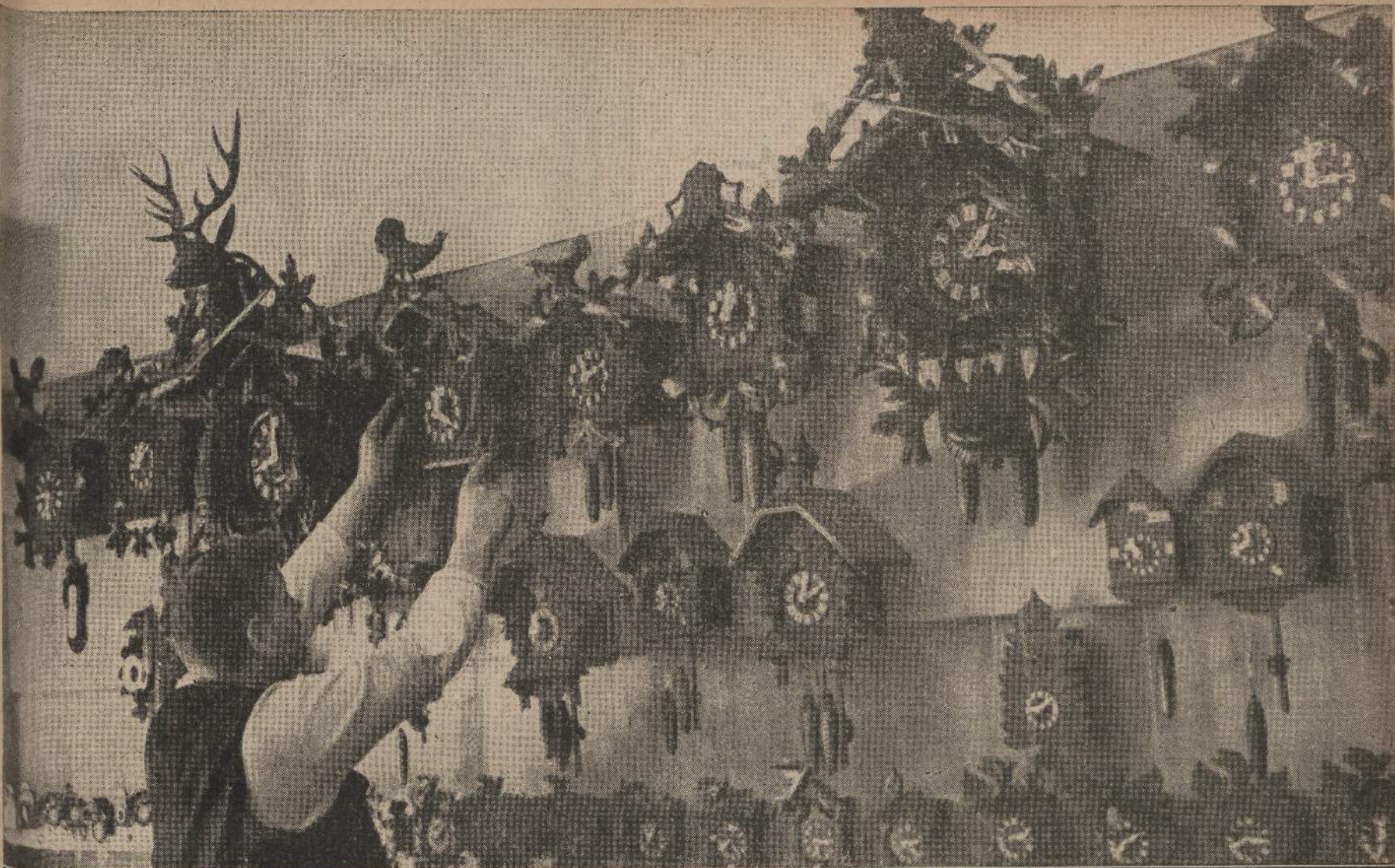
IL VILLAGGIO DELLE OPANCHE.
◇ VAS OPANKOVCEV. ◇ SELO
OPANCARA.

Opanche - tipiche calzature dei popoli del Sud-Est europeo, artistico lavoro d'intreccio in pelle rigida. La loro lavorazione è un'arte conosciuta soltanto dalla popolazione indigena e anche di essa non da tutti. Che però tutto un villaggio si dedichi alla fabbricazione delle opanche, è un fatto raro e anche in Croazia una meraviglia. ◇

Opanke - tipično obuvale jugovzhodnega človeka, umetno pletenje usnja! Ta proizvodnja je umetnost, ki jo razumejo le domačini in še med njimi ne vsi in vsak. Da je pa ena cela vas zaposlena v «tovarni opank», je redkost in tudi za Hrvatsko posebnost. ◇ Opanci - su tipična obuća jugoistočnih naroda, umjetničko pletenje iz žilave kože. Njihova izradba je umjetnost, koju razumiju samo domaći i još među njima ne svi i svatko. Da pak cijelo selo sudjeluje, kao tvornica opanaka je rijedko i također u Hrvatskoj nešto čudnoga.

Foto: SS-PK Weinhart.





OVE NASCONO GLI OROLOGI A CUCULO... ◇ KJER SE USTVARJAJO URE S KUKAVICO...
◇ GDJE NASTAJU SATOVI SA KUKAVICOM...

Wo die Kuckucks-Uhren entstehen



Wen von uns hat nicht irgendwann einmal der Kuckucksruf einer Schwarzwälder Uhr überrascht und auf die meisterhafte Holzschnitzkunst des Gehäuses aufmerksam gemacht? Diese kunstvollen Uhren sind so beliebt, dass man sie überall in Deutschland und in vielen fremden Ländern findet. ◇ Chi di noi non è stato ancora mai sorpreso dal richiamo di un cuculo sporgente da uno dei caratteristici orologi provenienti dalla foresta nera? E chi non è stato attratto dall'arte ammirevole d'intaglio della sua costruzione? Questi artistici orologi sono ricercati a tal punto che si possono trovare ovunque in Germania e in molti paesi esteri. ◇ Koga še ni nikdar presenetilo kukanje ure iz Schwarzwalda in s tem vzbudilo njegovo pozornost na umetno izrezljano delo. Te ure so tako priljubljene, da se jih najde povsod v Nemčiji in mnogih tujih deželah. ◇ Koga izmedju nas nije kada iznenadilo kukanje schwarzwaldskog sata te ga upozorilo na umjetničko rezbarstvo drvenoga dijela. Ti umjetnički satovi su tako priljubljeni, da ih se nalazi posvuda u Njemačkoj i u mnogim stranim zemljama.

Foto: Eurofol.

Gehäuse und Uhrwerk werden von den Schwarzwälder Uhrmachern selbst gebaut. Das handwerkliche Können wird gekrönt durch die künstlerische Arbeit am Gehäuse. So hat sich aus dem Handwerk eine schlichte Volkskunst entwickelt, die weltberühmt wurde. ◇ Sia il sistema ad orologeria quanto l'artistica cassa che lo racchiude vengono costruiti dagli stessi orologiai della foresta nera. Con l'artistico lavoro da essi svolto, dalla semplice mano d'opera è sorta un'arte, schiettamente popolare che è divenuta celebre nel mondo. ◇ Hišo in mehaniko ure napravijo urarji sami. Rokodelsko spretnost dopolnjujejo umetni okrasni na hišici. Tako se je iz rokodelstva razvila preprosta ljudska umetnost, ki je postala svetovnoznana. ◇ Okrov i kotačice izradjuju schwarwald-ski urari sami. Zanatsku sposobnost kruni umjetnički rad okrova. Tako se je razvila iz zanata preprosta narodna umjetnost, koja je postala poznata širom svijeta.

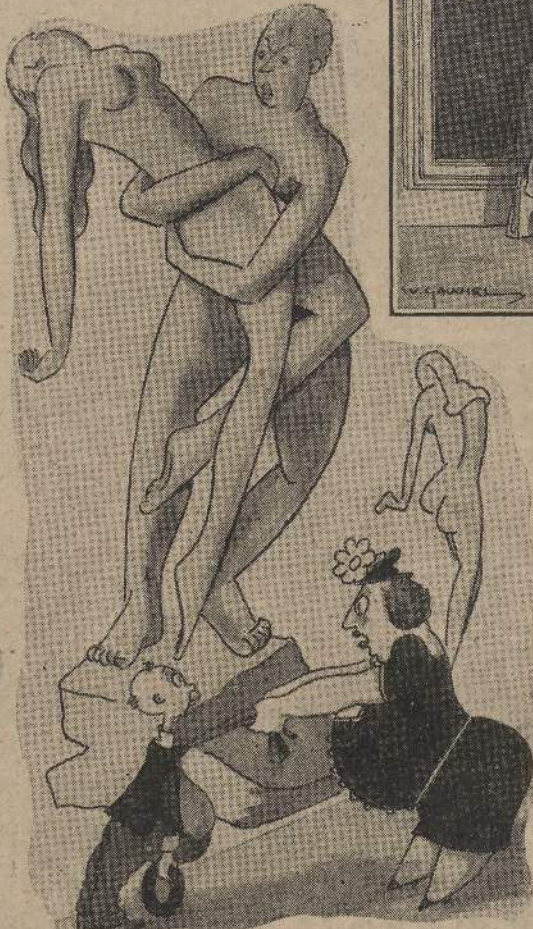
UNTEROFFIZIER
W. GAUCHEL:

MUSEUM Besucher

VISITATORI DI MUSEI. ◊ OBISKOVALCEM MUZEJA. ◊ POSJETIOCE MUZEJA.



«Glauben Sie mir, Frau Pummlich, das beste Schlankheitsmittel ist Gymnastik!» ◊ «Credetemi, signora Teresina, il miglior mezzo per dimagrire è la ginnastica!» ◊ «Verjemite mi, najbolje sredstvo, da postanete vitka, je telovadba!» ◊ «Vjerujte mi, najbolje sredstvo za vitkost je tjeleovježba!»



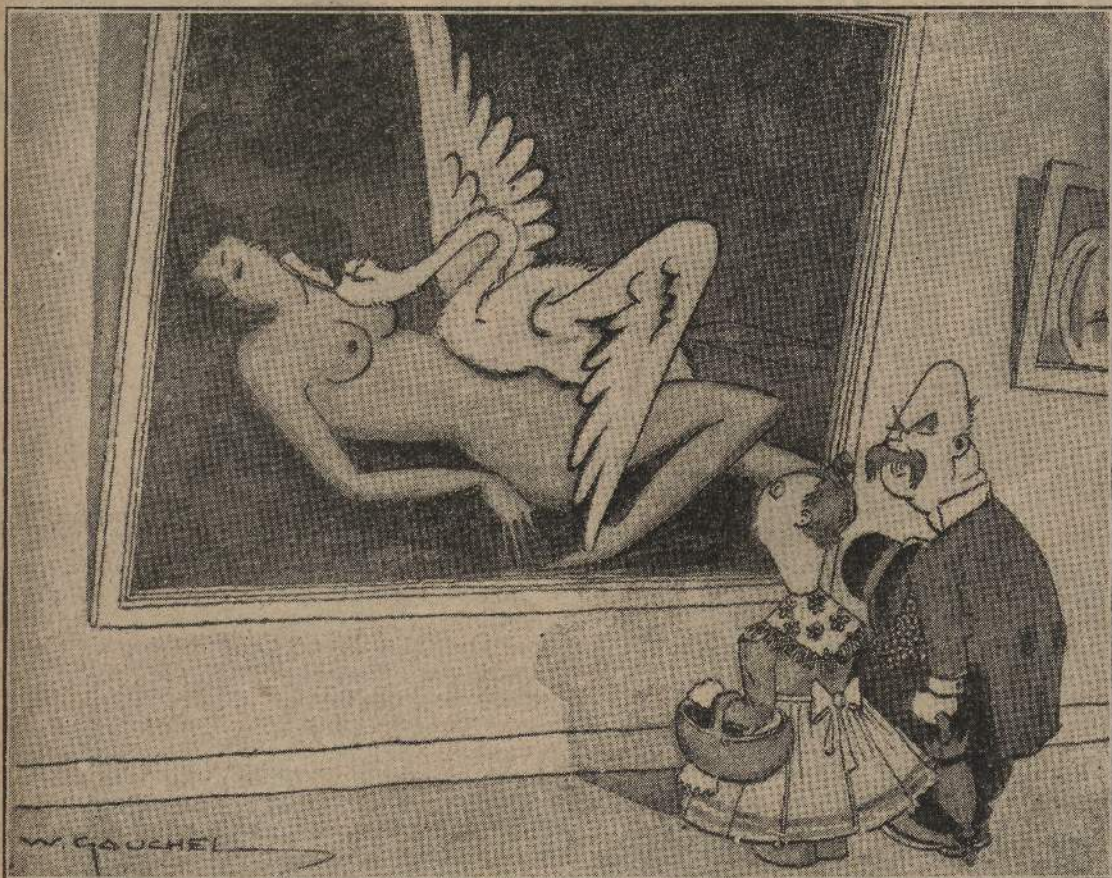
«Komm weiter, Paul, das reizt zur Nachahmung!» ◊ «Veni via, Paolo, questo è contagioso!» ◊ «Pojdiva dalje, Pavel! To človeka sili k posnemanju!» ◊ «Idemo dalje, Paul, to privlači k oponašanju!»



«Nein, so würde ich mich nie malen lassen!» ◊ «No, così non mi lascerei mai dipingere!» ◊ «Ne! Tako bi se pa ne dala slikati!» ◊ «Ne, tako se ne bih dovoľila slikati!»



«Mutti, kriegen die grossen Leute jetzt auch Obst-Zuteilung?» ◊ «Mamma, anche i grandi hanno diritto ora all'assegnazione delle mele?» ◊ «Mama! Dobijo se-daj tudi veliki ljudje sadje na karte?» ◊ «Mamice, primaju ta-kodjer i odrasli voće?»



«Du Mutter, haste heut das Federvieh schon gefüttert?» ◊ «Di' mamma, hai dato oggi da mangiare alle gal-line?» ◊ «Mamica, si že danes nakrmila perutnino?» ◊ «Mama, jeli si već nahranila danas perad?»



«Sagense, ist das Alabaster?» - «Nee, Aphrodite! Steht doch drauf!» ◊ «Dite un po', questo è alabastro?» - «Ma no, è Afrodite, ci sta pur scritto!» ◊ «Prosim vas, je li to alaba-ster?» - «Ne! Afrodita je tukaj napisano!» ◊ «Recite mi molim vas jeli to alabaster?» - «Ne, piše da je Afrodita!»